

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35409
Nom: Traducció espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1001 - G.Filologia Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1001 - G.Filologia Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1001 - G.Filologia Catalana	Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	OPTATIVA
1001 - G.Filologia Catalana	Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	OPTATIVA

COORDINACIÓ

LOPEZ-PAMPLO RIUS GONÇAL

LLUCH CRESPO GEMMA

CUENCA ORDIÑANA M JOSEP

RESUM

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria "Aplicacions de la filologia catalana al món editorial", que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català en diferents tipus de text.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de



documentació, ús d'eines informàtiques...).

- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció de qualitat.
- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1001 - G.Filologia Catalana

Aplicar criteris de qualitat en el treball filològic.

Competències comunicatives avançades en llengua catalana.

Coneixer els distints processos de les indústries de la llengua i la cultura, així com dels diferents elements que formen el circuit literari en l'àmbit de la llengua catalana.

Conèixer l'entorn professional i els recursos d'inserció laboral.

Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana.

Demostrar un compromís ètic en l'àmbit filològic, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Posseir coneixements de les eines, els programes i les aplicacions informàtiques específiques de l'àrea de filologia catalana.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.



Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Ser capaç de localitzar, manejar i aprofitar la informació continguda en bases de dades i altres instruments informàtics i d'Internet en l'àrea de la filologia catalana.

Ser capaç de traduir de i a la llengua catalana textos de diversos tipus, especialment entre les dues llengües cooficials.

Treballar i aprendre de mode autònom i de planificar i gestionar el temps de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

- Què és una bona traducció.
- El procés de traducció: planificació, textualització, revisió.

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

- Recursos de consulta.
- Recursos gramaticals.
- Recursos lèxics.
- La traducció automàtica.
- La postedició.

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell morfosintàctic

- Determinants.
- Pronominalització: pronoms febles i relatius.
- Preposicions i adverbis.
- Oració composta i connectors.

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell lèxic



- Problemes de lèxic comú.
- Problemes de lèxic enciclopèdic (topònims, antropònims i referents culturals).
- Problemes de lèxic especialitzat.

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

- La traducció de frases fetes.
- La variació lingüística i la traducció.
- Gèneres discursius.

Al final d'aquesta assignatura, s'espera que els estudiants hagen assolit els resultats d'aprenentatge següents:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.
- Valorar i aplicar els criteris de traducció tenint en compte diversos factors, com el tipus de text, el destinatari, la variació lingüística, etc.
- Resoldre de forma satisfactòria quina tècnica de traducció és l'adequada segons el nivell d'anàlisi (morfosintàctic, lèxic, pragmàtic i discursiu).
- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals per a traduir.
- Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere a la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere al disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	30,00
Aula informàtica	30,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	40,00
Estudi i treball autònom	7,00
Preparació de classes	23,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT



Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne o l'alumna realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluable i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

N.B.: Excepte si s'indica altrament, les pràctiques tant a l'aula com en l'examen i fora de l'aula no es podran fer utilitzant un traductor automàtic, la IA o similar.

En el marc del cicle *Les autores i els autors a les aules*, es podrà organitzar sessions amb ponents invitats. A l'inici del període docent de l'assignatura, s'informarà de les possibles activitats complementàries que s'organitzaran i de la incidència que puguen tenir en la docència i l'avaluació.

AVALUACIÓ

El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:

- a) El 40% de la nota correspondrà a **pràctiques avaluable**, que **hauran de ser lliurades en les dates indicades**.
- b) El 60% de la nota correspondrà a un **examen escrit individual**, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Nota:

1. Per a poder fer mitjana entre la part pràctica i la teòrica cal haver obtingut un mínim d'1,75 en les pràctiques i de 2,5 en l'examen. Tant les pràctiques com l'examen són recuperables en segona convocatòria.

2. Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

L'honestedat intel·lectual és vital a les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de



l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

El sistema de qualificacions segueix la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

Resum de l'avaluació:

- a) Pràctiques presentades en la data fixada: 40%.
- b) Prova escrita individual: 60%.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia bàsica

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>

BACARDÍ, Montserrat; DOMÈNECH, Ona; GELPÍ, Cristina; PRESAS, Marisa (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Edi-UOC.

DOMÈNECH, Ona (2012): *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Edi-UOC.

IEC, *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>

IEC, *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*. Barcelona: IEC, 2019. IIFV,

FERRANDO, Antoni [coord.]. *Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

MESTRES, Josep Maria et alii (1995): *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>

Bibliografia secundària



BADIA, Jordi et al. (1997): *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou Edicions.

CHAUME, Frederic; GARCIA DE TORO, Cristina (2009): *Teories actuals de la traducció*. Alzira: Bromera.

ESTEVE, Francesc (dir.) (2011): *Gramàtica Zero*. València: SPL-Universitat de València.

GARCÍA DEL TORO, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Frankfurt: Peter Lang.

HURTADO, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra S.A.

MARCO, Josep (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

MARQUET, Lluís (1993): *La traducció científica i tècnica*. Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo.

OLIVER, Antoni & MORE, Joaquim; CLIMENT, Salvador (coord.) (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.